

Научно-исследовательская работа
Предмет Английский язык

**ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЗНАКОВ ПРЕПИНАНИЯ
В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Выполнила:

Игнатова Кристина Олеговна,

учащаяся класса 11-3

МБОУ г. Мурманска «Мурманский международный лицей»,

Россия, г. Мурманск

Руководитель:

Колбунова Екатерина Андреевна,

учитель английского и французского языков

МБОУ г. Мурманска «Мурманский международный лицей»,

Россия, г. Мурманск

Мурманск

2021

Оглавление

Введение.....	3
Основная часть.....	4
Заключение.....	11
Библиография.....	12

ВВЕДЕНИЕ

Об *актуальности* нашей исследовательской работы свидетельствует возросший в XX-XXI веках интерес к изучению вопросов, посвященных пунктуации в письменном тексте, а также необходимость исследования знаков препинания в разных языковых группах в сопоставительном аспекте. Также эта работа стала результатом нашего желания углубиться в лингвистику, а именно разобраться в значении знаков препинания в разных языках, выявить сходства и различия в использовании знаков препинания в них.

Объектом нашего исследования являются особенности репрезентации пунктуации в русском и английском языках.

Предметом исследования – знаки препинания в русском и английском языках.

Целью данного исследования является выявление и описание сходств и различий использования знаков препинания в русском и английском языках.

Для достижения цели исследования требуется решить следующие *задачи*:

1. Осуществить анализ лингвистической литературы по проблеме исследования;
2. Рассмотреть особенности знаков препинания в русском и английском языках;
3. Определить культурное влияние на формирование пунктуации в разных языковых группах;
4. На основе критериев провести сравнительно-сопоставительный анализ пунктуационных правил русского и английского языков.

Гипотеза данного исследования: в языках, принадлежащих разным языковым группам, знаки препинания универсальны и имеют схожее значение.

Цели и задачи работы определили выбор следующих *методов исследования*: анализ лингвистической литературы по проблеме исследования, метод лингвистического описания, метод анализа и синтеза, литературный анализ, сравнительно-сопоставительный анализ.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

ВЗАИМОСВЯЗЬ КУЛЬТУРЫ И ПУНКТУАЦИИ

В проведённом Бурняшевой А.С. анализе-сопоставлении пунктуационных систем русского и английского языков в статье «Различия в использовании пунктуации русского и английского языков» она приходит к выводу, что, в отличие от русского, «английский язык более свободен и не имеет строго фиксированного написания пунктуационных знаков... В настоящее время имеется тенденция упрощения пунктуационной системы английского языка» [2], что подтверждает вывод, к которому пришла Биянова М.В. «...и возможности использования различных знаков для одного и того же случая. Русский язык перенимает некоторые случаи использования пунктуационных знаков, неприменяемые в письменной речи ранее, например, серийная запятая» (также известна как «оксфордская запятая» или «гарвардская запятая»; используется перед союзами «or», «and», «nor» в серии из трех (или более) символов, слов или фраз). «Таким образом, в английском языке присутствует тенденция упрощения, а в русском языке – заимствования и обогащения пунктуационной системы.» [1].

Также, это подтверждает факт того, что до XVI века знаки препинания в английском письменном тексте использовались для обозначения пауз различной длины, который служил, как пишет Гималетдинова Г.К. в работе «Проблемы английской пунктуации в синхронии и диахронии», «для совершенствования навыков ораторского мастерства», чтобы текст было более удобно читать перед публикой [5].

Таким образом, на основе этой информации и вышеизложенной исторической справки можно сделать вывод, что несмотря на общемировой характер таких процессов, как развитие письменности, азбуки, появление и дальнейшее развитие книгопечатания, системы пунктуации в языках, принадлежащих разным языковым группам, индивидуальны из-за особенностей морфологии, синтаксиса, фонетических систем разных языков и культурных особенностей носителей этих языков. Несмотря на практически универсальное

значение знаков препинания, в практическом применении пунктуации в разных языках наблюдаются различия.

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЗНАКОВ ПРЕПИНАНИЯ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Для сравнения пунктуации русского и английского языков в форме сравнительной таблицы мы берем повесть «Этюд в багровых тонах» (*A Study in Scarlet*), написанную Артуром Конаном Дойлом (Arthur Conan Doyle) в 1887 году, на английском (в оригинале) [13] и на русском языке в переводе Тренёвой Н. К., выполненном для собрания сочинений Дойла в 1966 году [6].

В соответствии с вышеизложенным, на основании исторической справки, мы выявили следующие отличия, представленные ниже в виде линий сравнения, которые отражают наиболее яркие различия в пунктуации английского и русского языков: обращение в начале письма, запятая перед придаточной частью, запятая внутри конструкции «НИ..., НИ...» (NEITHER... NOR...); выбор знака препинания после слов автора (перед прямой речью), в случае, когда слова автора стоят в середине прямой речи, «разрывают» ее; знаки препинания перед придаточными времени и условия, запятая перед союзом ИЛИ/AND, ряд прилагательных, запятая после деепричастий, оформление дополнительной (запоздалой) мысли, знак препинания перед цитированием.

Таблица 1

Анализ пунктуации в оригинальном тексте и в переводе

Линии сравнения	Оригинальный текст на английском языке	Перевод на русский язык Тренёвой Н.К.
1. Обращение (приветствие) в начале письма	This is the letter which I read to him – “MY DEAR MR. SHERLOCK HOLMES, —	Вот письмо, которое я прочел: "Дорогой мистер Шерлок Холмс!

	<p>“There has been a bad business during the night at 3, Lauriston Gardens, off the Brixton Road.</p>	<p>Сегодня ночью в доме № 3 в Лористон-Гарденс на Брикстон-роуд произошла скверная история.</p>
<p>2. Запятая перед придаточной частью</p>	<p>On landing at Bombay, I learned that my corps had advanced through the passes, and was already deep in the enemy’s country.</p>	<p>Высадившись в Бомбее, я узнал, что мой полк форсировал перевал и продвинулся далеко в глубь неприятельской территории.</p>
<p>3. Конструкция «НИ..., НИ...» (NEITHER... NOR...)</p>	<p>Outside all was calm and quiet. The night was fine, and the stars were twinkling brightly overhead. The little front garden lay before the farmer’s eyes bounded by the fence and gate, but neither there nor on the road was any human being to be seen.</p>	<p>Снаружи было тихо и спокойно. Стояла ясная ночь, в небе ярко переливались звезды. Фермер оглядел маленький, огороженный решеткой садик перед домом - ни там, ни на улице не было ни души.</p>
<p>4. Знак препинания после слов автора (перед прямой речью), в случае, когда слова автора стоят в середине прямой</p>	<p>“I can drive you,” said Lestrade. “The prisoner will be put before the magistrates in the course of the week,” he said; “in the mean time, Mr. Jefferson Hope, have</p>	<p>- Я могу быть за кучера, - предложил Лестрейд. - Арестованный будет допрошен судьями в течение недели, - сказал инспектор. - Джефферсон Хоуп, хотите ли вы что-либо заявить до суда?</p>

речи, «разрывают ее»	you anything that you wish to say? I must warn you that your words will be taken down, and may be used against you.”	Предупреждаю: все, что вы скажете, может быть обращено против вас.
5. Придаточные времени и условия	<p>“If they are too many for us we shall take two or three of them with us,” he said with a sinister smile.</p> <p>The instant that their footsteps had died away in the distance, Jefferson Hope sprang to his feet, and helping his companions through the gap, led the way across the fields at the top of his speed, supporting and half-carrying the girl when her strength appeared to fail her.</p>	<p>- Если их будет слишком много, то двух-трех мы возьмем с собой, - мрачно усмехнулся он.</p> <p>Когда шаги их затихли вдали, Джефферсон вскочил на ноги, помог своим спутникам пройти через пролом и побежал по полю, поддерживая девушку и почти неся ее на руках, когда она выбивалась из сил.</p>
6. Запятая перед союзом И/AND	He was white to the very lips, and had sunk down on the stone against which he had been leaning.	...побелевшими губами еле выговорил Хоуп и опустился на камень.
7. Ряд прилагательных	I remember that I thought to myself, as I eyed him, that I had seldom seen a more powerfully built	Помню, глядя на него, я подумал, что не часто можно увидеть человека столь могучего сложения;

	man; and his dark sunburned face bore an expression of determination and energy which was as formidable as his personal strength.	выражение решимости и энергии на его смуглом, опаленном солнцем лице придавало его облику еще большую внушительность.
8. Запятая после деепричастий	On the very day that I had come to this conclusion, I was standing at the Criterion Bar, when some one tapped me on the shoulder, and turning round I recognized young Stamford, who had been a dresser under me at Barts.	В тот день, когда я пришел к этому решению, в бар Критерион кто-то хлопнул меня по плечу. Обернувшись, я увидел молодого Стэмфорда, который когда-то работал у меня фельдшером в лондонской больнице.
9. Оформление дополнительной (запоздалой) мысли	<p>“Don’t mind me,” said Hope faintly. He was white to the very lips, and had sunk down on the stone against which he had been leaning. “Married, you say?”</p> <p>“Married yesterday—that’s what those flags are for on the Endowment House.</p>	<p>- Пустяки, - побелевшими губами еле выговорил Хоуп и опустил на камень. - Вы говорите, обвенчали?</p> <p>- Да, вчера. Потому и флаги возле храма вывесили.</p>
10. Знак препинания перед цитированием	In the meantime you must make yourself contented by the	А пока довольствуйтесь сознанием, что вы победили,

	consciousness of success, like the Roman miser— “Populus me sibilat, at mihi plaudo Ipse domi simul ac nummos contemplor in arca.”	и повторите вслед за римским скрягой: "Populus me sibilat, at mihi plaudo. Ipse domi sirnul ac nummos contemplar in arca"
--	--	--

1. После обращения в начале письма в английском варианте стоит запятая, в русском – восклицательный знак.

2. Придаточная часть стоит после главной, поэтому в английском варианте запятая перед «that» не стоит, однако в русском варианте придаточная часть обособляется, то есть запятая ставится.

3. В отличие от русского варианта, в английском варианте внутри конструкции «neither... nor...» запятая не ставится.

4. В английском варианте прямая речь оформляется с помощью кавычек, а в русском варианте в переводе Тренёвой Н.К. в оформлении участвует тире. В обоих варианта после прямой речи ставится запятая. Однако во втором отрывке наблюдается различие в использовании знаков препинания, в английском варианте используется точка с запятой, что может быть объяснено тем, что предложения являются грамматически самостоятельными единицами, но связаны общим смыслом, в русском переводе используется точка.

5. В английском варианте запятая не ставится после придаточной условия и перед придаточной времени, в то время как в русском варианте обе придаточные части обособляются.

6. В английском варианте перед «and» стоит запятая, так как второй элемент (had sunk down on the stone against which he had been leaning) является достаточно распространенным. В русском варианте однородные сказуемые соединены сочинительным союзом «и», запятая между ними не ставится.

7. В английском варианте в ряде прилагательных запятая опущено, так как они являются достаточно короткими, однако в русском варианте запятая сохраняется в перечислении.

8. «Turning round», по правилам, не выделяется запятыми в оригинале, однако в русском варианте деепричастие обособляется в соответствии с языковой нормой.

9. В английском варианте тире используется для оформления дополнительной мысли, на русский язык эта конструкция переведена в виде отдельного предложения.

10. Перед цитированием фрагмента из первой книги «Сатир» Горация в английском варианте стоит тире, в русском варианте – двоеточие.

Вывод: методом сравнительного анализа на базе двух текстов нами было выявлено, что, несмотря на практически полное совпадение в плане универсальности знаков препинания, в одних и тех же ситуациях в разных языках используются разные знаки препинания, поскольку их употребление зависит от исторически сложившихся языковых норм и традиций.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Нами было проведено исследование с целью выявления сходств и различий в использовании знаков препинания в языках, принадлежащим разным языковым группам, на примере английского и русского языков.

В ходе исследования нами были решены следующие задачи:

1. Мы изучили правила пунктуации в английском и русском языках;
2. Мы определили, что культура влияет на формирование пунктуации в разных языковых группах;
3. На основе критериев мы произвели сравнение пунктуационных правил английского и русского языков на базе оригинального текста повести А.К. Дойла «Этюд в багровых тонах» и перевода этого произведения на русский Н.К. Тренёвой, в результате которого выяснили, что есть сходства и различия между пунктуационными правилами.

Наша гипотеза, заключающаяся в том, что в языках, принадлежащих к разным языковым группам, знаки препинания универсальны и имеют схожее значение, подтвердилась частично, поскольку системы пунктуации в разных языках индивидуальны из-за особенностей морфологии, синтаксиса, фонетических систем и культурных особенностей носителей этих языков, несмотря на практически универсальное значение знаков препинания, в практическом конкретном применении пунктуации в разных языках наблюдаются различия.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Биянова М. В. Пунктуационные системы: синхронный и диахронный аспекты: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ижевск, 2010. 24 с.
2. Бурняшева А. С. Различия в использовании пунктуации русского и английского языков // The Times of Science. 2018. N 1. С. 13-24.
3. Ветвицкий В. Т., Иванова В. Ф., Моисеев А. И. Современное русское письмо: Пособие для учителей. М.: Просвещение, 1974.
4. Власов М. С. Русская и английская пунктуация: вопросы теории и практики [Электронный ресурс]: электронное учебно-методическое пособие. Бийск: АГППУ им. В.М. Шукшина. 2017. 1 электрон. опт. диск (CD-R).
5. Гималетдинова Г. К. Проблемы английской пунктуации в синхронии и диахронии. // Русская и сопоставительная филология. Казань, 2010.
6. Дойль А. К. Этюд в багровых тонах. Собака Баскервилей. Рассказы /Пер. с англ. М.: Совместное советско-сирийское предприятие "Лексика", 1990. С.7-93.
7. Ильиш В. И. Строй современного английского языка. Москва, 1965.
8. Насретдинова Д.Р., Мерзлякова Л.В. Исторический аспект английской пунктуации // ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ XXI ВЕКА: СТУПЕНИ ПОЗНАНИЯ, 2010. N 1. С. 256-259.
9. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка // С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. М.: Азбуковник, 2000. 940 с.
10. Сидоров А. А. Пунктуация как языковое явление // E-SCIO. 2019. Т. 10, вып. 37. С. 520-531.
11. Убушаева И. В. Пунктуация в английском и его вариантах // ВЕСТНИК КАЛМЫЦКОГО УНИВЕРСИТЕТА, 2018. Т. 2, вып. 38. С.115-122.
12. Шапиро А. Б. Современный русский язык: Пунктуация. М.: Просвещение, 1974. 287 с.
13. Arthur Conan Doyle [Артур Конан Дойл]. A Study in Scarlet // Нобель Пресс, 2011
14. Swan Michael [Свон Майкл]. Practical English Usage 3rd edition // Oxford University Press, 2005. С.459-465.